

Rapport annuel 2012

Fondation UBS pour la culture

La Fondation UBS pour la culture a 50 ans



Sommaire

Introduction	4
Ce que nous soutenons Priorités et domaines d'encouragement	5
Qui nous sommes Raison d'être et organes de la Fondation	7
Comment nous nous engageons Instruments et critères	9
Notre activité Tâches et statistiques	10
Comment nous nous sommes engagés Projets et personnes	17
Ce que nous avons soutenu Requérants et contributions	21
Tableaux et diagrammes	à partir de la page 13

Introduction

2012 a été une année particulière pour la Fondation UBS pour la culture. Avec beaucoup de joie, mais aussi avec un certain orgueil, nous avons pu célébrer le cinquantenaire de notre institution, dont les racines remontent aux fondations du jubilé des banques qui ont formé UBS. En effet, l'Union de Banques Suisses et la Société de Banque Suisse ayant fusionné, nous avons en 1999 pris la succession de leurs fondations. Même en des temps de transformation rapide, cette tradition impose une responsabilité. Mais en quoi consiste cette responsabilité?

Pour répondre à cette question fondamentale, je me référerai ici à deux allocutions prononcées lors de la célébration de notre jubilé le 14 novembre 2012 au Widder Hotel de Zurich, devant quelque 150 invités provenant du monde de la culture, des sciences, de la politique et de l'économie. Dans son mot de bienvenue, Lukas Gähwiler, CEO d'UBS Suisse, a retracé l'histoire de la création de notre Fondation et a souligné comme les responsables d'alors étaient convaincus «qu'une culture vivante a besoin de liberté et qu'un encouragement crédible de la culture a besoin d'indépendance». Cet engagement de la société fondatrice est à la base de notre activité, qui prend pour critères la qualité professionnelle et l'importance culturelle des points de vue et projets soutenus et se voit comme un complément autonome au financement public et privé de la culture. Dans son allocution, Martin Meyer, vice-président de notre Fondation, s'est penché quant à lui sur la signification de la culture, qui «n'entre pas de façon éminente dans le budget de fonctionnement de ce qui est utile», mais peut «fonder une tradition de l'intemporel». C'est dans cet esprit que notre Fondation continuera à l'avenir à se percevoir comme une facilitatrice de culture qui, selon Meyer, doit «avoir une oreille attentive et intelligente et bienveillante» pour des idées, projets et visions qui «transfigurent le quotidien, y compris quand ils le font d'une manière qui dérange ou irrite». Pour revenir à la question formulée en introduction, notre responsabilité est de conserver, aujourd'hui et à l'avenir, cette perception de nous-mêmes qui s'est affermie au cours de nos cinquante ans d'histoire.

Le présent rapport donne un aperçu de l'activité actuelle de la Fondation UBS pour la culture. L'année 2012 nous a donné l'occasion de soutenir 99 artistes et projets culturels pour un total de 1,3 million de francs. Par les contributions petites ou grandes que nous avons accordées au cours de cet exercice, nous avons ainsi pu aider de nombreux artistes, écrivains, scientifiques, musiciens et cinéastes – hommes et femmes –



Alain Robert

Président du Conseil de fondation
de la Fondation UBS pour la culture

ainsi que bien des institutions à réaliser de nouvelles œuvres, à préserver des objets témoins de la culture et à faire connaître la création culturelle passée et présente. Vous trouverez dans les pages qui suivent un aperçu – profil et pratique – et des exemples de notre activité d'encouragement dans les domaines Beaux-arts, Restauration des monuments et Archéologie, Film documentaire, Littérature, Musique et Sciences humaines. Le rapport d'activité de notre directrice Mirjam Beerli vous donne en outre des informations sur les sept Prix du jubilé que nous avons attribués à l'occasion de notre cinquantenaire.

Il ne me reste plus ici qu'à exprimer ma confiance que la Fondation UBS pour la culture continuera tout au long de sa sixième décennie à s'engager avec enthousiasme et constance pour la vie culturelle en Suisse. Ou, pour le dire avec le titre de la brochure que nous avons éditée pour notre année jubilaire: pour une «tradition dans l'encouragement de la culture – par conviction».

Alain Robert
Président du Conseil de la Fondation UBS pour la culture

Ce que nous soutenons – Priorités et domaines d'encouragement

La Fondation UBS pour la culture se voit comme un élément d'une société qui, entre autres à travers sa production culturelle et artistique, vit la continuité et le changement, en politique, en économie, dans les sciences, dans les médias. Nous nous engageons pour la promotion de la vie culturelle et de la création artistique, pour les échanges entre les artistes et la société, et pour la diversité des formes d'expression de la culture. Nous encourageons en particulier la réalisation, la diffusion et la transmission des nouvelles créations de la culture et de l'art. Dans cet esprit, nous soutenons aussi bien des artistes professionnels de nationalité suisse ou domiciliés en Suisse, que des projets d'acteurs culturels ayant un lien étroit avec la Suisse, ou l'acquisition d'objets importants par des musées suisses d'art ou d'histoire culturelle. Nous concentrons notre activité d'encouragement sur les six domaines ci-après.

Beaux-arts

La création contemporaine en art reflète notre réalité sociale, culturelle et médiatique en soulignant les changements, et développe notre perception esthétique.

La Fondation UBS pour la culture encourage le travail d'artistes professionnels de renommée suprarégionale. Nous nous engageons en particulier en faveur de démarches artistiques qui apportent une contribution novatrice, durable et d'une

efficacité manifeste à la compréhension de notre époque et au dialogue entre l'art et la société.

La Fondation UBS pour la culture soutient en outre des musées d'art dans l'acquisition d'œuvres remarquables par leur qualité artistique, leur valeur pour l'histoire de l'art et l'intérêt qu'elles peuvent susciter dans le public.

Restauration des monuments et Archéologie

Si le patrimoine culturel matériel fait partie intégrante de l'histoire et de l'identité de la Suisse, il reflète également cette coexistence de différentes cultures qui est importante aussi bien pour le présent que pour l'avenir.

La Fondation UBS pour la culture œuvre pour la préservation, l'étude et la transmission de biens culturels matériels d'une grande importance au niveau soit local, soit suprarégional. Elle s'engage en particulier pour la restauration et l'utilisation publique de bâtiments classés monuments historiques, ainsi que pour des projets de recherche archéologique en Suisse.

Film documentaire

Les médias audiovisuels, et plus particulièrement le film documentaire, mettent en lumière des personnes et des phénomènes qui jouent un rôle social et culturel important pour notre temps, et les font découvrir à un large public.

La Fondation UBS pour la culture encourage la production de films documentaires professionnels pour le cinéma et la télévision.



Littérature

La création littéraire contemporaine se penche sur des phénomènes sociaux, politiques et culturels et stimule notre faculté de percevoir, penser et analyser le Moi et le monde.

La Fondation UBS pour la culture encourage le travail d'écrivains, journalistes et traducteurs professionnels dont l'œuvre a déjà une renommée suprarégionale. Nous encourageons

notamment les démarches littéraires qui apportent une contribution novatrice et d'une efficacité manifeste à la compréhension de notre époque et au dialogue entre différentes cultures.

Dans cet ordre d'idées, la Fondation UBS pour la culture peut également soutenir des institutions et des projets apportant une contribution marquante sur le plan social à la diffusion, à la transmission et à l'étude de la littérature.

Musique

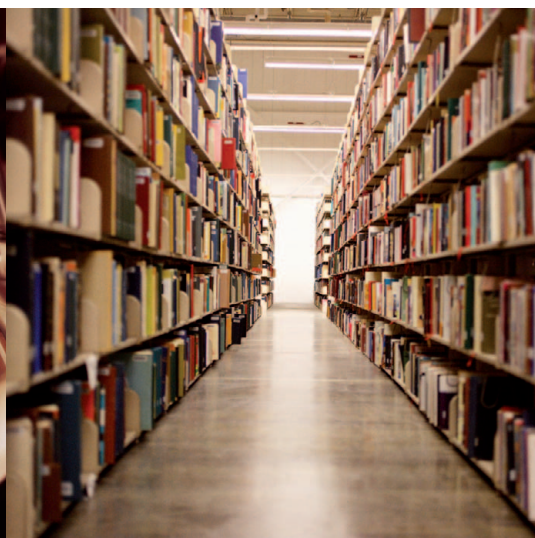
La création musicale contemporaine interprète, renouvelle et transmet le patrimoine musical, donne une forme artistique aux phénomènes sociaux et culturels et stimule notre perception esthétique.

La Fondation UBS pour la culture encourage le travail en cours de compositeurs de renom suprarégional dans le domaine de la musique dite classique. Nous soutenons en outre des ensembles instrumentaux et vocaux qui, par des commandes de compositions et des programmes de concerts, apportent une contribution durable et d'une efficacité manifeste au renouvellement de la musique classique des XXe et XXIe siècles.

Sciences humaines

Les études menées dans le domaine des sciences humaines abordent sous différents angles disciplinaires les phénomènes sociétaux, sociaux et culturels et contribuent de manière considérable à une réflexion accrue sur les défis de notre temps.

La Fondation UBS pour la culture encourage des études et projets scientifiques consacrés à des questions d'ordre historique ou philosophique, ainsi que des travaux interdisciplinaires relevant de l'histoire de la culture. Elle soutient en particulier des projets qui apportent une contribution novatrice, durable et d'une efficacité manifeste à une meilleure compréhension de notre époque.



Qui nous sommes – Raison d'être et organes de la Fondation

Depuis sa création en 1999 et conformément à son but, la Fondation UBS pour la culture, succédant aux fondations antérieures, investit les revenus annuels d'un capital de fondation qui s'élève à 40 millions de francs «en faveur de la promotion de la vie et de la création culturelles et artistiques» en Suisse et en lien étroit avec la Suisse (statuts de la Fondation UBS pour la culture, 1999). Elle se réfère dans ses activités à ses statuts du 29 avril 1999 et à son règlement du 6 mai 1999.

Le Conseil de fondation est l'organe suprême responsable des activités de la Fondation. Ses membres sont nommés par l'entreprise fondatrice pour un mandat de trois ans, qui est renouvelable. Il est actuellement composé de deux représentants d'UBS et de six spécialistes extérieurs de la culture, des sciences et de la société. Sa direction est assurée par un président assisté d'un vice-président.

Pour le triennat 2010–2012, le Conseil de fondation est composé des personnes suivantes:

Alain Robert

Président
Représentant d'UBS

Martin Meyer

Vice-président
Sciences humaines

Alex Bänninger

Film documentaire

Iso Camartin

Littérature

Michael Haefliger

Musique

André Meyer

Restauration des monuments
et Archéologie

Urs B. Rinderknecht

Représentant d'UBS

Madeleine Schuppli

Beaux-arts

L'administration de la Fondation soutient le Conseil de fondation dans l'accomplissement de ses tâches. Elle est placée sous l'autorité d'une directrice qui assume la conduite opérationnelle de la Fondation et, en particulier, prépare les décisions de l'organe suprême et met en œuvre ses résolutions. L'administration assure la gestion, la communication et la coordination des activités. Son équipe est composée de Mirjam Beerli (directrice), Marianne Schühle (suppléante de la directrice) Liselotte Huser et Oliver Tübic. La société Ernst & Young AG à Zurich assume les fonctions d'organe de vérification des comptes pour le triennat 2010–2012.

Conseil de fondation UBS pour la culture

De gauche: Alex Bänninger, Urs B. Rinderknecht, Martin Meyer, Alain Robert, André Meyer, Michael Haefliger, Madeleine Schuppli, Iso Camartin





Comment nous nous engageons – Instruments et critères

Dans les six domaines où elle s'engage, la Fondation UBS pour la culture soutient aussi bien des artistes et des créateurs culturels, par des subventions directes, que des initiatives culturelles, par le biais de contributions à des projets. En règle générale, elle apporte son soutien à des personnes ou à des projets sur la base de requêtes que des artistes, des créateurs culturels ou des institutions lui présentent. Le Conseil de fondation peut en outre, de sa propre initiative, accorder une contribution à des artistes ou à des projets culturels qu'il juge dignes d'encouragement.

La Fondation UBS pour la culture dispose, pour encourager des personnes ou des projets, d'une palette d'instruments tels que la «subvention à titre de reconnaissance», la «contribution d'encouragement» ou la «subvention d'aide au projet». Le Conseil de fondation décide des personnes et projets dignes de soutien et de la forme du soutien en suivant les lignes directrices générales ci-après.

La Fondation UBS pour la culture s'engage pour:

- la promotion de la vie culturelle et de la création artistique en Suisse et en lien avec la Suisse;
- la préservation et la transmission de témoignages culturels;
- les échanges entre les acteurs culturels et la société;
- la diversité des formes d'expression de la culture;
- la réalisation, la diffusion et la transmission de témoignages artistiques et culturels contemporains.

La Fondation UBS pour la culture conçoit et organise son soutien à la culture de façon à:

- offrir un complément indépendant au financement public et privé de la culture;
- tenir compte des différentes disciplines de l'activité culturelle;
- prendre en considération les diverses régions linguistiques et géographiques du pays;
- contribuer durablement à la préservation des réalisations culturelles, et de façon décidée à leur renouvellement;
- apporter un appui aux modalités claires, d'une efficacité manifeste et qui ait un impact à long terme.

La Fondation UBS pour la culture examine les requêtes en tenant compte des critères positifs et négatifs ci-après, valables pour tous les domaines où elle s'engage.

La Fondation peut soutenir des artistes ou des projets (les critères énumérés valent suivant le cas pour l'artiste et/ou le projet):

- répondant à des exigences professionnelles ou présentant un lien étroit avec la Suisse;
- d'une qualité technique et d'une pertinence culturelle remarquables;
- ayant un caractère novateur et indépendant;
- destinés à laisser une empreinte durable dans le public;
- sur la base d'une demande conforme aux spécifications.

La Fondation ne peut pas soutenir des artistes ou des projets (les critères énumérés valent suivant le cas pour l'artiste et/ou le projet):

- qui ne sont pas de nationalité suisse ou ne sont pas domiciliés en Suisse, ou qui ne présentent pas de lien étroit avec la Suisse;
- qui bénéficient déjà de subventions de la part d'autres organes de l'entreprise fondatrice, par exemple de son sponsoring;
- lorsque les demandes émanent de personnes en cours de formation;
- lorsque les demandes sont liées à la formation ou au perfectionnement (notamment projets de diplôme, thèses de doctorat ou projets scolaires);
- lorsqu'il s'agit de financer des frais de fonctionnement ou de se substituer à l'Etat dans les tâches qui lui incombent.

Outre les critères généraux cités ci-dessus, la Fondation tient compte dans chaque domaine de critères spécifiques que l'on peut consulter sur son site internet (www.ubs.com/stiftungen).

Notre activité – Tâches et statistiques

Lorsque l'on passe en revue l'exercice 2012, on est une nouvelle fois impressionné par l'image variée et fascinante que les requêtes déposées auprès de la Fondation UBS pour la culture donnent de l'activité culturelle en Suisse. Cette multiplicité s'exprime dans les intérêts thématiques, les points de vue selon la discipline, les médias utilisés et les publics ciblés. Le fait que les demandes concernent des projets grands ou petits et proviennent de personnes et institutions connues ou moins connues est lui aussi l'expression de l'ampleur et de la vitalité de la création artistique et culturelle en Suisse. Pour nous, 2012 a cependant eu ceci d'extraordinaire que nous avons fêté les cinquante ans d'existence de notre Fondation. Ce sont les activités déployées à l'occasion de notre jubilé que je veux traiter un peu en détail avant d'illustrer par quelques faits et chiffres quelle a été notre pratique de l'encouragement au cours de l'exercice écoulé.

Les jubilé, y compris ceux de fondations culturelles, peuvent être ignorés, ou fêtés d'une façon appropriée à qui fête son cinquantenaire. La première solution n'entraîne pas en ligne de compte, déjà parce qu'une institution qui s'engage entre autres pour la préservation du patrimoine culturel a intérêt à apprécier sa propre histoire en tant que composante de son identité. Nous nous sommes décidés pour une forme qui profite à ceux qui sont au centre de notre activité, à savoir les acteurs culturels, qui, par des œuvres artistiques ou scientifiques, favorisent une perception différenciée du présent, et des projets culturels contribuant à préserver notre patrimoine culturel ou à renouveler la création culturelle. En cette année de son jubilé, la Fondation ne s'est donc pas autocélébrée mais, rendant hommage à travers eux aux mérites de nombreuses personnes, elle a attribué des Prix du jubilé à cinq personnalités renommées et à deux projets importants: Beat Furrer (Musique), Claire Jaquier (Sciences humaines), Lutz & Guggisberg (Beaux-arts), Leo Tuor (Littérature), Ruth Waldburger (Film documentaire), Panorama de Thoun (Restauration des monuments et Archéologie) et Maison de Rousseau et de la Littérature (Médiation littéraire). Chaque prix est d'un montant de 50 000 francs, à l'exception de celui destiné à soutenir le vaste projet de restauration du Panorama de Thoun, qui est de 100 000 francs. Les lauréates et lauréats ont reçu leurs prix lors d'une cérémonie officielle qui s'est déroulée le 14 novembre 2012 au Widder Hotel à Zurich. Quelque 150 invités provenant du monde de la culture, des sciences, de la politique et de l'économie ont assisté à cette fête lors de laquelle le conseiller d'État Ernst Stocker nous a présenté les vœux du canton de Zurich et Lukas Gähwiler, CEO d'UBS Suisse, nous a apporté les salutations de notre société fondatrice. Le moment fort de la cérémonie a cependant été les éloges des lauréates et lauréats prononcés par les membres de notre Fondation, et l'allocution qu'a tenue notre vice-président Martin Meyer. Ce dernier a souligné que seule la culture peut «fonder une tradition de l'intemporel», car «la culture est ce qui reste, ou, en tout cas, qui a ce qu'il faut pour durer».

Je présenterai maintenant de manière un peu plus approfondie les personnes et projets qui ont été distingués. Je commencerai par le duo d'artistes Lutz & Guggisberg, lauréat dans le domaine Beaux-arts. Andres Lutz et Anders Guggisberg travaillent ensemble depuis 1996. Après avoir commencé par pratiquer l'installation, ils ont élargi leur champ d'activité à presque tous les médias des beaux-arts. On a pu voir leurs travaux dans de nombreuses expositions en Suisse et à l'étranger, par exemple au Kunsthaus d'Argovie à Aarau (2008), au Musée Boijmans Van Beuningen de Rotterdam (2010) ou à la Triennale de Guangzhou en Chine (2012). Dans son éloge, Madeleine Schuppli relève que les œuvres de ce duo dont la notoriété a depuis longtemps dépassé les frontières nationales sont «des questions touchant avec raffinement les particularités culturelles telles que la tendance au mystique dans notre société éclairée». Et elle ajoute: «[Lutz & Guggisberg] manient différentes formes de l'ésotérisme et diverses stratégies de bien-être employées par les gens stressés et désorientés de notre temps. [Ils] se servent de l'empathie et de l'intuition pour parvenir à l'âme des choses.» Leurs œuvres, qui donnent souvent une impression d'amateurisme, peuvent être comprises comme des systèmes ouverts qui, comme Schuppli l'exprime, sont «des préparatifs pleins de contradictions».



Mirjam Beerli
Directrice de la Fondation UBS
pour la culture

C'est également une personnalité dont l'activité se fait sentir bien au-delà des frontières suisses qui a été distinguée dans le domaine d'encouragement Film documentaire. En 25 ans, la productrice Ruth Waldburger a produit plus de 80 films et travaillé avec des réalisateurs renommés tels que Gianni Amelio, Theo Angelopoulos, Jean-Luc Godard ou Alain Resnais. Nombre de ses films ont eu leur première aux festivals de Cannes, Berlin ou Locarno et y ont obtenu des prix. Pas plus tard que l'an passé, un film qu'elle a produit, «L'enfant d'en haut», de la réalisatrice suisse Ursula Meier, a reçu un Ours d'argent à la Berlinale. Waldburger a également été distinguée à titre personnel, entre autres par le prix Raimondo Rezzonico au Festival du film de Locarno 2003. Dans son éloge, Alex Bänninger nomme la lauréate «un des personnages les plus remarquables» du cinéma suisse et ajoute: «Elle soutient en partenaire loyale des cinéastes expérimentés ou à l'aube de leur carrière, en prenant de gros risques économiques qu'elle maîtrise avec succès, en faisant jouer son influence sur la politique en matière de cinéma, et en pensant et agissant dans l'intérêt durable d'une création cinématographique de haut niveau.»

L'œuvre de Leo Tuor, l'écrivain grison auquel a été décerné le prix du jubilé dans le domaine d'encouragement Littérature, comprend des récits, des essais, des chroniques, des nouvelles et des articles destinés à des journaux, revues ou anthologies. Son œuvre principale est une trilogie sursilvane composée de «Giacumbert Nau» (1988), «Onna Maria Tumera» (2002) et «Settembrini» (2006) qui, grâce aux traductions du romanche en allemand et en partie en français et italien, est également accessible au public d'autres régions linguistiques. Tuor, qui est également traducteur et directeur de publications, vit en Surselva et a reçu différentes distinctions, dont le Prix de la Fondation Schiller Suisse en 2007. Dans son éloge, Iso Camartin souligne en particulier que, avec sa trilogie, l'auteur a montré «ce que veut dire conquérir, dans un espace de conventions d'écritures fixes, espace libre et liberté de mouvement». Le monde rural de ceux qu'il campe est remarquable parce qu'«il nous est présenté en des personnages forts uniques en leur genre». Et Camartin ajoute: «Des besoins anarchiques, des instincts rebelles, une grande soif de contradiction et d'indépendance viennent ici sournoisement saboter la littérature régionaliste.»

Dans le domaine d'encouragement Musique, le prix est allé au chef d'orchestre et compositeur Beat Furrer, d'origine schaffhouse. L'importance de Furrer pour la création musicale contemporaine ne ressort pas seulement de son imposante œuvre de compositeur qui, outre des pièces pour orchestres, orchestres de chambre ou ensembles et des compositions de musique vocale, comprend également de nombreuses partitions pour la scène. Elle provient également de la création en 1985 du Klangforum Wien, dont on ne peut assez se réjouir. Cet ensemble formé de solistes, auquel Furrer reste attaché aujourd'hui encore comme chef d'orchestre, a inspiré des pièces à d'innombrables compositeurs et est l'une des grandes institutions du monde dans le domaine de la musique contemporaine. De nombreuses distinctions, dont le Prix de musique 2004 de la ville de Vienne, témoignent de la reconnaissance dont Furrer jouit. Dans son éloge, Michael Haefliger compare le travail de composition du lauréat au travail d'un archéologue, qui examine avec rigueur sa matière pour mettre au jour des choses cachées. «Furrer, lorsqu'il compose, réétudie le matériel sonore existant et l'écoute à la recherche de traces qu'il pourra suivre et développer», si bien que l'auditeur, en fin de compte, peut devenir «témoin actif» d'un passionnant mouvement de recherche.

En la personne de la spécialiste de littérature Claire Jaquier, qui enseigne comme professeure à l'Université de Neuchâtel depuis 1994, la Fondation UBS pour la culture rend hommage dans le domaine Sciences humaines à une philologue qui, depuis des décennies, a rendu de grands services à la littérature de langue française. En tant que chercheuse et directrice d'ouvrages, Jaquier s'est occupée avant tout d'auteurs du Siècle des Lumières et de l'ère de l'Empfindsamkeit. «La sensibilité dans la Suisse des Lumières», un recueil de travaux publié sous sa direction en 2005, témoigne bien de son intérêt pour les courants littéraires et philosophiques de l'époque des Lumières et, comme le dit Martin Meyer dans son éloge, «[éclaire] de façon intelli-

gente et sous de multiples facettes le vaste éventail des idées des Lumières en Suisse». La lauréate est également une spécialiste réputée de l'œuvre de Benjamin Constant, et plus encore de celle de Gustave Roud, à laquelle elle a consacré une riche monographie intitulée «Gustave Roud et la tentation du romantisme. Fables et figures de l'esthétique littéraire romande 1930-1940» (1987). Meyer remarque ainsi dans son éloge que cet ouvrage a contribué de manière essentielle à fonder «au-delà de nos frontières la réputation de Claire Jaquier comme brillante romaniste».

Deux des sept Prix du jubilé ont été attribués à des projets. Le premier, dans le domaine d'encouragement Architecture et Conservation des monuments, est la restauration du Panorama de Thoun de Marquard Wocher (1760-1820) que la Ville de Thoun a lancée en 2009. Comme le projet était à un stade avancé de planification, le Conseil de fondation lui a attribué sa contribution déjà en 2011. Réalisé par l'artiste bâlois de 1809 à 1814, le tableau historique monumental – il a une circonférence de 38 mètres – donne une image parfaitement réaliste des conditions de vie de l'époque et est réputé le plus ancien des panoramas qui se sont conservés. Il n'avait plus été montré au public pendant de nombreuses années et était peu à peu tombé dans l'oubli. Depuis 1961, on peut à nouveau l'admirer dans une rotonde de grande valeur architecturale construite dans le parc de Schadau, au bord du lac de Thoun. Dans son éloge, André Meyer rend hommage à l'initiative prise pour préserver un important témoin de la façon d'atteindre le public au XIXe siècle: «La Ville de Thoun [...] a créé les conditions idéales pour conserver le panorama de Wocher à l'intention des générations à venir et pour que le public puisse découvrir dans son contexte historique ce bien culturel unique en son genre» et a ainsi «accompli une action véritablement pionnière dans le domaine de la politique culturelle».

Le deuxième projet distingué témoigne lui aussi d'un certain esprit pionnier. Après une genèse d'une dizaine d'années, la Maison de Rousseau et de la Littérature (MRL), la première maison de la littérature de Suisse romande, a ouvert ses portes en janvier 2012 dans la maison natale de Jean-Jacques Rousseau située au cœur de la vieille ville de Genève. Elle est le fruit de la collaboration entre la Fondation de l'Espace Rousseau, qui entretient déjà depuis un certain temps un musée dans la maison natale du célèbre auteur, et l'Association pour une Maison de la littérature à Genève, qui était contrainte au nomadisme pour les événements qu'elle organisait. Avec la MRL, la ville du bout du lac dispose désormais elle aussi d'une grande plateforme pour la médiation littéraire et d'un lieu de rencontre pour écrivains ou écrivains, éditeurs ou éditeurs, libraires, journalistes et lectrices ou lecteurs. Comme le dit Iso Camartin dans son éloge, un programme de manifestations des plus variées destinées à un large public contribuera à ce que la nouvelle maison de la littérature «devienne bientôt un phare de la culture littéraire en Suisse et au-delà. Le rayonnement de la littérature de la Suisse romande, de la Suisse dans son ensemble, et jusqu'à celle du monde entier, doit pouvoir se faire sentir ici avec force.»

La remise de ces Prix du jubilé nous a également donné l'occasion, par une information ciblée aux médias, de mieux faire connaître le travail de notre Fondation. Des organes de presse locaux ou suprarégionaux tels que la «Berner Zeitung», la «Tribune de Genève» ou «Le Temps» ont ainsi rendu compte de la remise du chèque de 100 000 francs à la conseillère municipale en charge du projet, Ursula Haller, le 12 mars 2012 devant le Panorama de Woher à Thoune, ou de l'hommage rendu à la Maison de Rousseau et de la Littérature à Genève, que nous avons accompagné d'une rencontre sur la situation de la littérature en Suisse romande. Ce ne sont toutefois pas seulement les rapports de presse en lien avec notre jubilé qui ont augmenté la perception de notre Fondation, les manifestations que nous organisons depuis 2010 pour renforcer notre présence dans différentes régions ont elles aussi produit des effets. Les événements mis sur pied dans des centres urbains comme Bâle ou Berne ou dans des endroits tels que le monastère de Fahr ou l'Abbaye de Saint-Maurice ont ainsi servi non seulement à faire connaître des personnes ou projets de telle ou telle région auxquels nous apportons notre soutien, mais également à mieux ancrer notre Fondation dans ces régions. Ces efforts commencent à porter leurs fruits. Nous constatons en effet, en regardant la provenance des requêtes, qu'un plus grand nombre de celles-ci nous arrivent de Suisse romande et de Suisse italienne, qui étaient jusqu'ici sous-représentées. L'an passé, 198 requêtes, soient 36% du total, représentaient ces deux régions linguistiques. Cette évolution se constate également au niveau des projets soutenus, puisqu'un tiers environ des décisions positives concernent des personnes et projets de ces régions.

Je compléterai ce tour d'horizon en donnant quelques informations quantitatives sur l'exercice écoulé. Au total, nous avons reçu 550 demandes de contributions de soutien à des projets culturels (exercice précédent: 519), dont quelque 46% répondaient aux directives générales comme aux critères valant pour le domaine d'encouragement concerné. Sur la base des travaux préparatoires de notre administration et de l'examen au sein des commissions spécialisées réunissant des membres du Conseil de fondation et la directrice, 115 dossiers provenant des requêtes et des propositions de membres du Conseil de fondation ont été sélectionnés pour être soumis au Conseil de fondation. Lors de ses séances des 23 avril et 23 octobre 2012, celui-ci a accepté 99 demandes (exercice précédent: 86) et a accordé des contributions pour un montant total de 1 324 500 francs (exercice précédent: 1 013 000 francs). On trouvera dans les pages ci-après des informations détaillées sur notre activité d'encouragement au cours de l'année écoulée. Trois tableaux fournissent des données statistiques et cinq diagrammes représentent l'évolution des donations de 2008 à 2012. Le présent rapport ne serait toutefois pas complet si nous ne lui adjoignons pas un aperçu de la diversité des projets et personnes que nous avons soutenus. Le chapitre «Comment nous nous sommes engagés» donne ainsi des détails sur six projets particuliers, puis la liste de tous les projets et personnes qui ont reçu une contribution en 2012.

Mirjam Beerli
Directrice

Nombre de requêtes et de subventions selon le domaine d'encouragement en 2012

Domaine d'encouragement	Nombre de requêtes	Nombre de subventions	Subventions en pour cent des requêtes
Beaux-arts	73	13	17,8
Restauration des monuments et Archéologie	50	11	22,0
Film documentaire	51	7	13,7
Littérature	43	14	32,6
Musique	183	25	13,7
Sciences humaines	39	13	33,3
Interdisciplinaire et Divers	111	16	14,4
Total	550	99	18,0

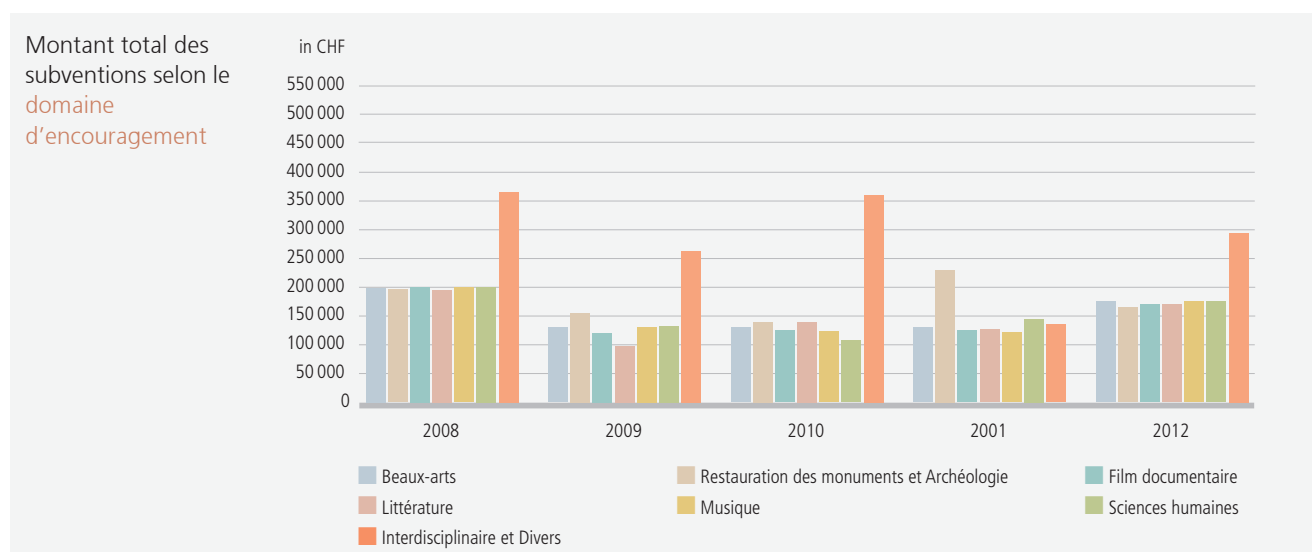
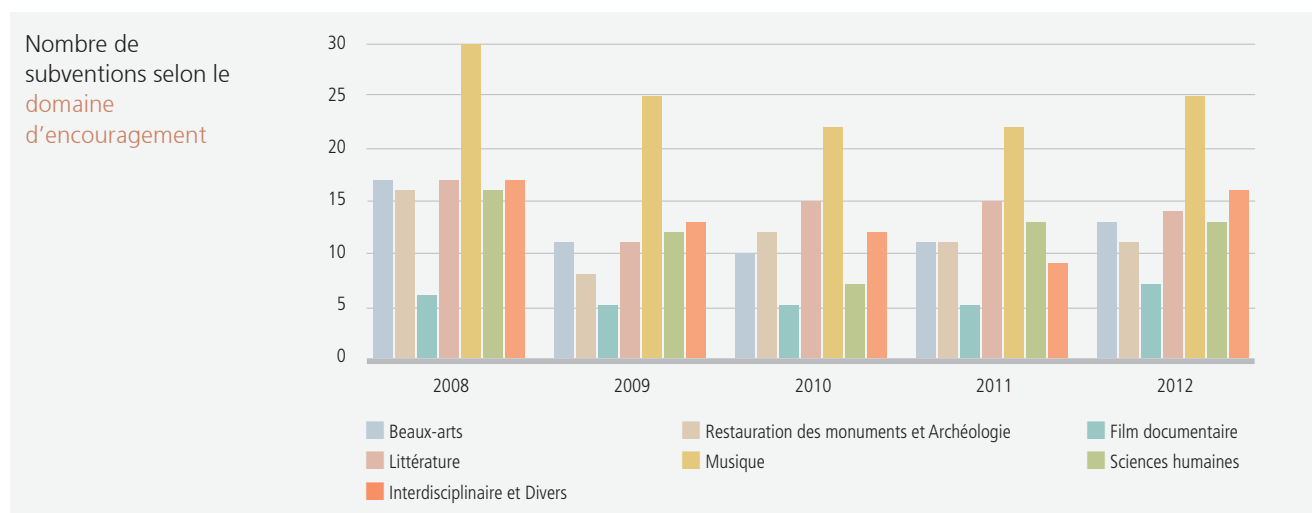
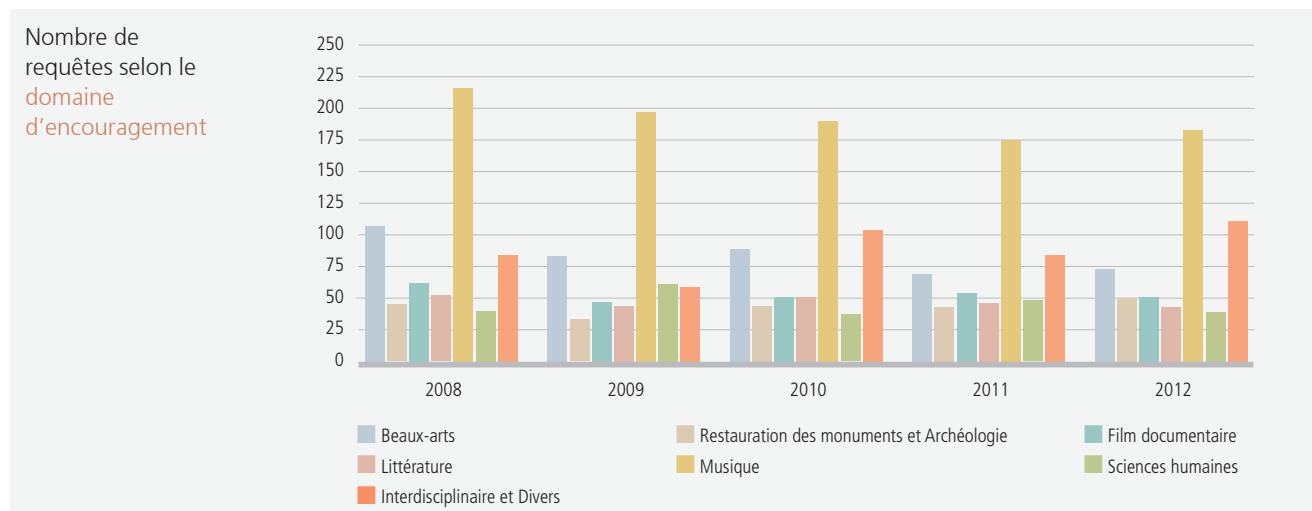
Nombre de requêtes répondant aux critères et nombre de subventions selon le domaine d'encouragement en 2012

Domaine d'encouragement	Nombre de requêtes	Nombre de subventions	Subventions en pour cent des requêtes
Beaux-arts	41	13	31,7
Restauration des monuments et Archéologie	33	11	33,3
Film documentaire	32	7	21,9
Littérature	32	14	43,8
Musique	44	25	56,8
Sciences humaines	38	13	34,2
Interdisciplinaire et Divers	35	16	45,7
Total	255	99	38,82

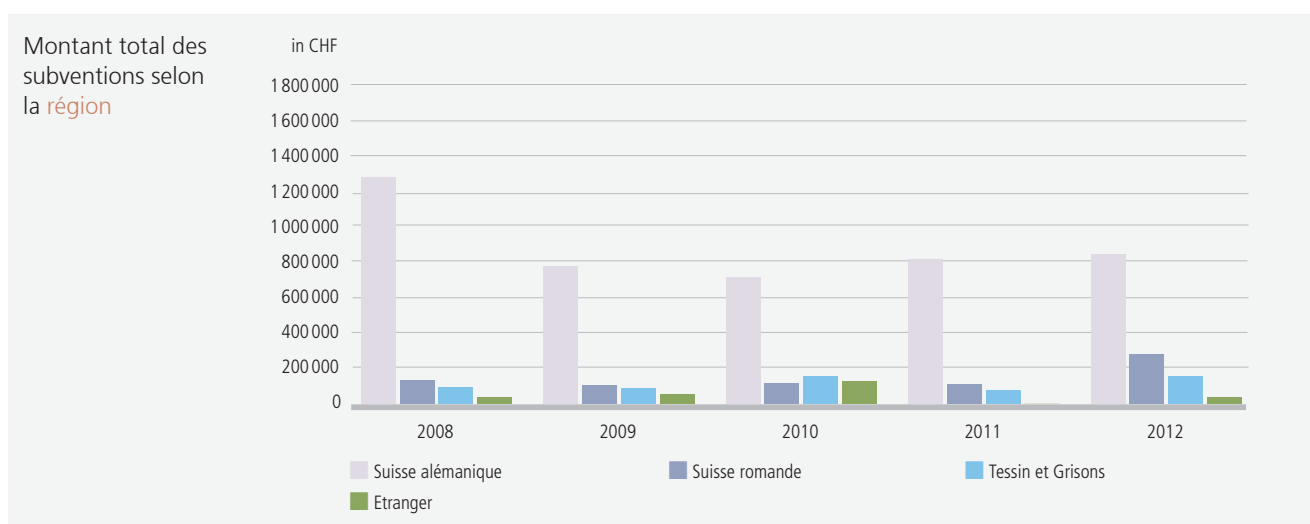
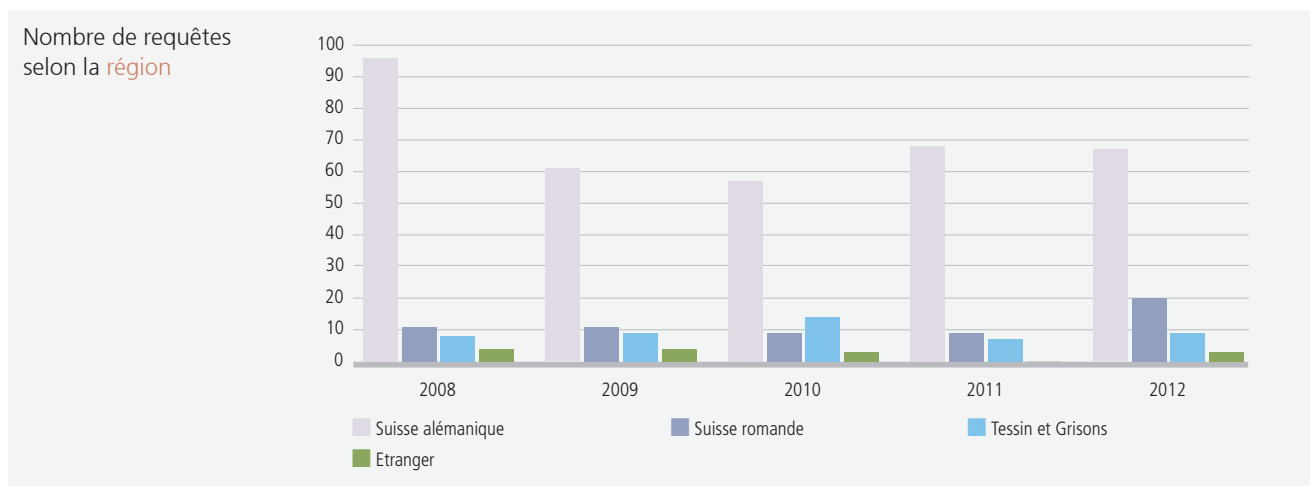
Nombre de subventions et montant total selon le domaine d'encouragement en 2012

Domaine d'encouragement	Nombre de subventions	Montant total des subventions en CHF	Montant total en pour cent du total général
Beaux-arts	13	175 000	13,2
Restauration des monuments et Archéologie	11	165 000	12,5
Film documentaire	7	170 000	12,8
Littérature	14	170 000	12,8
Musique	25	175 000	13,2
Sciences humaines	13	175 000	13,2
Interdisciplinaire et Divers	16	294 500	22,2
Total	99	1 324 500	100,0

Statistique de l'encouragement 2008–2012 selon le domaine d'encouragement



Statistique de l'encouragement 2008–2012 selon la région





Comment nous nous sommes engagés – Projets et personnes

La Fondation UBS pour la culture soutient des activités artistiques et des projets culturels d'une grande diversité en termes de contenus et formes, objectifs et groupes visés, durée et coûts. Il n'est pas possible de faire ici un inventaire complet de tout l'éventail de notre action en 2011. Pour donner malgré tout une idée de notre démarche pratique en matière d'encouragement, nous présentons six activités artistiques ou projets culturels que nous avons soutenus l'an passé. Sauf indication contraire, les données sont tirées des dossiers de requête concernés et reflètent l'état de l'information au moment où la demande a été traitée.

Monica Ursina Jäger – Artiste plasticienne

Née à Thalwil en 1974, l'artiste Monica Ursina Jäger vit à Zurich et pratique surtout le lavis, la sculpture et l'installation. Dans ses travaux, elle étudie les antagonismes entre différentes conceptions de la nature et du paysage, ou de l'architecture et de la structure urbaine en tant que constructions spatiales chargées de signification sociale, sociétale et culturelle. De cette réflexion naissent des œuvres qui, par une abstraction formelle et par l'entrelacement d'éléments apparemment inconciliables, forment un espace d'image où les modèles traditionnels de perception et d'attribution deviennent un objet d'observation et de réflexion. Formée à la Haute école de design et d'art de Lucerne et au Collège Goldsmiths de Londres, l'artiste travaille actuellement entre autres à un travail de dessin dans et avec l'espace «qui étudie la question de nouveaux horizons touristiques et la qualité d'endroits simulés et réels» (Monica Ursina

Jäger). La reconnaissance qu'obtient son travail artistique se traduit par des bourses, des distinctions telles que le Prix d'encouragement de la Conférence internationale du Lac de Constance (2010), ou des expositions dans des galeries et musées telles que l'exposition individuelle «Certitude of Speculative Thought» à la Galerie Christinger de Mayo à Zurich en 2011 ou l'exposition de groupe «Viel Lärm um Alles. Barockes in der zeitgenössischen Kunst» à la Maison de l'art d'Uri en 2011.

Le Conseil de fondation exprime par une **contribution d'encouragement** d'un montant de 10 000 francs combien il apprécie une activité artistique vouée à la perception et à l'étude de notre environnement spatial et à ses représentations.

Haute école de Lucerne, Musique – Symposium «Handgranate eines Anarchisten – Dmitri Schostakowitsch und die Zeit um 1930»

Bien que Dmitri Chostakovitch (1906-1975) soit un des grands compositeurs du XXe siècle, les conditions esthétiques, culturelles et politiques dans lesquelles il a composé ses premières œuvres n'ont jusqu'à présent guère fait l'objet de recherches. Un symposium organisé en janvier 2013 par la Haute école de Lucerne dans le cadre de «Szenenwechsel», son festival de musique, se consacre précisément à ce sujet. Des intervenants suisses et étrangers s'y pencheront sur les contextes de la création artistique en Union soviétique vers 1930. La perspective interdisciplinaire qu'il choisit est prometteuse, également du fait que le compositeur a très tôt montré un intérêt marqué pour d'autres formes de l'art et pour différents genres musicaux. «Uslovno ubityi» («Tué sous condition») est un exemple de la diversité de Chostakovitch dans le travail de composition.

Créée en 1931, cette musique de scène qui mêle humour et critique sociale dans le traitement de la protection civile sera exécutée dans le cadre du festival par des étudiants de la Haute école de Lucerne. Le symposium de deux jours permettra d'intégrer la première présentation scénique que le spectacle de variété aura connue hors de Russie dans la discussion scientifique sur les premières œuvres du compositeur et sur les conditions dans lesquelles ces œuvres sont nées.

Le Conseil de fondation accorde une **subvention d'aide au projet** d'un montant de 15 000 francs à un symposium qui apportera un éclairage interdisciplinaire sur les premières œuvres de Dmitri Chostakovitch et sur leur contexte historique.



Chœur de chambre Zeugma de Fribourg – «Souffle» de Caroline Charrière

Créé en 2010 par le chef d'orchestre et de chœur Philippe Savoy (né en 1976), le chœur de chambre Zeugma compte une dizaine de membres, en partie des chanteuses et chanteurs professionnels et en partie de jeunes talents très prometteurs. À l'initiative de son fondateur, qui mène une carrière de saxophoniste soliste en même temps qu'il dirige plusieurs chœurs de renom, Zeugma, ambitieux, a conçu son second programme en collaboration avec Da Motus!, ensemble de danse et de performance réputé, et la compositrice Caroline Charrière (née en 1960), qui vit à Fribourg. La composition commandée prend pour objet le souffle, qui non seulement est notre élixir de vie à tous, mais qui revêt également une importance particulière pour le chant et la danse puisqu'il porte la voix et irrigue les mouvements du corps. Caroline Charrière, qui s'est formée au Conservatoire de Lausanne comme flûtiste traversière et

cheffe d'orchestre et qui se consacre depuis une dizaine d'années tout particulièrement à la musique d'orchestre, de chambre et de chœur, y traite la dimension existentielle et artistique du souffle. L'enregistrement de la partition vocale avec le chœur de chambre constitue la base et le matériel pour l'élaboration d'une chorégraphie avec laquelle l'ensemble de danse Da Motus! explore et met en scène les formes et les émotions du souffle et de la respiration.

Le Conseil de fondation soutient par une **subvention d'aide au projet** d'un montant de 10 000 francs la commande de composition à Caroline Charrière et rend ainsi hommage à l'engagement de Zeugma pour le renouvellement de la création musicale contemporaine.

Pro Castellis – Préservation de la Porta Rhaetica

À proximité de Rothenbrunnen, village du Domleschg, un complexe de bâtiments historiques d'importance nationale domine le Rhin postérieur: les ruines d'un château datant du XII^e siècle qui fut celui des seigneurs de Juvalt, les restes des fortifications qui contrôlaient au Moyen Âge la cluse de Porta Rhaetica, et des fortifications modernes construites en 1940. Des travaux prévus en plusieurs étapes ont commencé en 2010 sous la direction de l'association d'utilité publique Pro Castellis pour préserver les fortifications anciennes et le château. Les recherches archéologiques effectuées dans ce contexte ont confirmé la valeur historico-culturelle de l'ensemble en mettant au jour les restes d'une citerne ronde datant du Moyen Âge et ceux d'une grande salle romane. L'importance de l'ouvrage en U qui verrouillait l'étroit passage entre l'éperon rocheux occupé par le château et le Rhin postérieur serpentant à son pied découle de sa position sur un axe de communication très

fréquenté depuis la fin de l'époque romaine. Au Moyen Âge et encore plus tard, la route qui, par le Splügen, menait de Chiavenna à Coire et de là à Bregenz ou Zurich traversait en effet les deux puissantes portes du dispositif fortifié. Vu que le château moyenâgeux et le verrou fortifié ont joué un rôle bien au-delà des limites de la région, la Confédération et le canton des Grisons assument plus de la moitié des coûts d'un projet visant à conserver la «Porte des Alpes rhétiques» à l'intention des générations futures.

Répondant à la demande de Pro Castellis, le Conseil de fondation soutient par une **subvention d'aide au projet** d'un montant de 15 000 francs les travaux de conservation entrepris pour sauvegarder un complexe moyenâgeux d'une grande valeur historico-culturelle et d'un rayonnement national.



Thomas Sandoz – Écrivain

L'écrivain chaud-de-fonnier Thomas Sandoz (né en 1967) a une nouvelle fois attiré l'attention avec son roman «Même en terre» (2010), qui a trouvé un accueil favorable auprès du public et de la critique et a valu à son auteur le Prix de la Fondation Schiller Suisse en 2011. Cette histoire centrée sur un jardinier de cimetière qui entretient avec grand dévouement les tombes des enfants morts, et par là également le souvenir de ceux qui ont été trop tôt oubliés par les vivants, a été rééditée en 2012 par les Éditions Grasset de Paris. Le nouveau roman de Sandoz, intitulé «Les temps ébréchés», sortira au printemps 2013 chez ce même éditeur renommé. L'écrivain travaille actuellement à son œuvre suivante, «Malenfance». Le sujet en est un enfant de dix ans qui, au moment de rentrer chez son oncle, chez lequel il vit, rate sa correspondance et monte dans le premier train venu, qui l'amène dans une ville inconnue. Voulant réparer son erreur, le garçon, qui se sent rejeté par sa

mère, décide de prendre tout seul le chemin du retour. Tenaillé par le sentiment de culpabilité et la peur, il commence un voyage où il devra affronter non seulement des dangers, mais également la question de la relation avec sa mère. Du point de vue stylistique, le cinquième roman du psychologue diplômé qu'est l'auteur suit le même modèle que le précédent: la narration se développe sans dialogues, surtout en phrases courtes avec lesquelles l'auteur veut, comme il l'exprime lui-même, atteindre «une forme de densité poétique».

En lui accordant une **subvention d'aide au projet** d'un montant de 10 000 francs, le Conseil de fondation rend hommage à un représentant important de la littérature de Suisse romande et soutient son travail sur un roman très prometteur qui sera sous peu prêt à être publié.

Ventura Film SA – «Alfonsina Storni» de Christoph Kühn

Le film documentaire de Christoph Kühn (né en 1955), réalisateur installé au Tessin, présente la vie et l'œuvre d'une écrivaine assez peu connue en Suisse, Alfonsina Storni (1892–1938), née dans le Sottoceneri et devenue en Argentine, la nouvelle patrie de ses parents, une pionnière de la littérature féminine d'Amérique latine. Storni a fait paraître son premier recueil de poésie en 1916. Après avoir obtenu trois ans plus tard la nationalité argentine et publié d'autres recueils poétiques qui lui valurent une grande notoriété, elle s'est vu décerner le «Premio Nacional de Literatura» en 1922. Jusqu'à son suicide en 1938, elle a écrit d'autres œuvres, dont quelques pièces de théâtre, et a donné des conférences et des cours en Amérique latine et en Europe, devenant une figure de proue de l'avant-garde argentine. En dépit de son succès comme écrivaine, Storni, mère célibataire et femme politiquement engagée, semble

avoir eu une existence marquée par des problèmes de santé, des crises personnelles et une recherche, restée sans succès, d'un «monde différent, du paradis caché» (Christoph Kühn). C'est cette histoire d'une vie et d'une œuvre que le cinéaste – qui s'est récemment penché dans son film «Glauser. La vie turbulente du grand écrivain» (2011) sur des aspects ignorés d'un autre grand auteur littéraire – veut aborder dans sa nouvelle réalisation, en la libérant des légendes et des inventions.

Le Conseil de fondation soutient par une **subvention d'aide au projet** d'un montant de 20 000 francs la réalisation d'un film documentaire qui promet un regard neuf sur une autrice importante de l'époque moderne et qui fera découvrir son œuvre à un public plus large.





Ce que nous avons soutenu – Requérants et contributions

Beaux-arts

	Nombre de contributions	Montant total des contributions	% du total général des contributions
Total	13	175 000	13,2

Requérants	Montant en CHF
Comte Claudia, Grancy Contribution d'encouragement	10 000
Dong Quynh, Zurich Contribution d'encouragement	5 000
Galiciadis Athene, Zurich Contribution d'encouragement	10 000
Gramsma Bob, Schlieren Contribution d'encouragement	10 000
Ireland Robert, Lausanne Subvention à titre de reconnaissance	15 000
Jäger Monica Ursina, Zurich Contribution d'encouragement	10 000
Lutz & Guggisberg, Fahrweid Prix du jubilé de la Fondation UBS pour la culture	50 000
Mamco, Musée d'art moderne et contemporaine de Genève, Genève Subvention d'aide au projet d'acquisition de «07-04-1977-0915» d'Alex Hanimann	20 000
Orlow Uriel, Zurich Contribution d'encouragement	10 000
Radelfinger Peter, Zurich Subvention à titre de reconnaissance	10 000
Safavi Vanessa, Bâle Contribution d'encouragement	10 000
Scheidegger Anna Katharina, Brienz Contribution d'encouragement	5 000
Spichtig Tobias, Zurich Contribution d'encouragement	10 000

Restauration des monuments et Archéologie

	Nombre de contributions	Montant total des contributions	% du total général des contributions
Total	11	165 000	12,5

Requérants	Montant en CHF
Fondation pour la restauration du chœur de l'église de Daillens, Romanel-sur-Morges Subvention d'aide au projet de restauration du chœur de l'église de Daillens	15 000
Monastère de Fahr, Fahrweid Subvention d'aide au projet de rénovation du monastère de Fahr	50 000
Paroisse catholique de Sedrun, Fundaziun Nossadunna dalla Neiv, Sedrun Subvention d'aide au projet de restauration de la chapelle de Notre-Dame-des-Neiges	10 000
Parrocchia dei SS. Cosma e Damiano, Mendrisio Subvention d'aide au projet de restauration du crucifix et du tabernacle dans l'église Sainte-Marie	15 000
Pro Castellis, Zillis Subvention d'aide au projet de préservation de la Porta Rhaetica	15 000
Société de lecture de Stäfa, Stäfa Subvention d'aide au projet de restauration «Haus zur Farb»	10 000
Stiftung Erlebnis Weisstannental, Ruswil Subvention d'aide au projet de restauration de l'Ancienne poste	20 000
Stiftung Wohnmuseum Randa «Lorihischi», Randa Subvention d'aide au projet de restauration de la maison «Lorihischi»	10 000
Suworow Kadetten Stiftung, Andermatt Subvention d'aide au projet de restauration de la chapelle des Morts au col du Gothard	5 000
Thurgauische Bodman-Stiftung, Frauenfeld Subvention d'aide au projet de restauration de la maison Bodman	10 000
Verein Ds Blaue Bähnli, Worb Subvention d'aide au projet de restauration «Blaues Bähnli»	5 000

Film documentaire

	Nombre de contributions	Montant total des contributions	% du total général des contributions
Total	7	170 000	12,8

Requérants	Montant en CHF
Biograph Film, Aarberg Subvention d'aide au projet de film documentaire «Mitten ins Land» de Norbert Wiedmer	20 000
Ghornuti Filmproductions Sàrl, Ayent Subvention d'aide au projet de film documentaire «Du côté des médecins» de Sylviane Neuenschwander-Gindrat	20 000
Khalil Mano, Berne Subvention d'aide au projet de film documentaire «Der Imker» de Mano Khalil	20 000
P.S. Productions, Châtel-Saint-Denis Subvention d'aide au projet de film documentaire «Elévation Latérale» de David Nicolas Parel	20 000
Schumacher & Frey GmbH, Zurich Subvention d'aide au projet de film documentaire «Feuer & Flamme» d'Iwan Schumacher	20 000
Ventura Film SA, Meride Subvention d'aide au projet de film documentaire «Alfonsina Storni» de Christoph Kühn	20 000
Waldburger Ruth, Vega Film AG, Zurich Prix du jubilé de la Fondation UBS pour la culture	50 000

Littérature

	Nombre de contributions	Montant total des contributions	% du total général des contributions
Total	14	170 000	12,8

Requérants

Montant en CHF

Autrices et auteurs de Suisse (AdS) / Journées littéraires de Zofingue, Zofingue Subvention d'aide au projet de rencontre lyrique et de plateforme lyrique «Suisse poétique»	5 000
Barbuiani Patrizia, Gandria Subvention d'aide au projet de roman «Voce»	10 000
Breznik Melitta, Bâle Subvention d'aide au projet de roman «Der Sommer hat lange auf sich warten lassen»	10 000
Comité européen Jean-Jacques Rousseau, Genève Subvention d'aide au projet d'ouvrage «Jean-Jacques Rousseau l'Européen»	5 000
Glogger Beat, Winterthour Subvention d'aide au projet de roman «Kopfgeburt»	10 000
Literarischer Herbst Gstaad, Gstaad Subvention d'aide au projet de médiation littéraire	5 000
Ryser Simona, Zurich Subvention d'aide au projet de roman «Froschkönig»	15 000
Sandoz Thomas, La Chaux-de-Fonds Subvention d'aide au projet de roman «Malenfance»	10 000
Schanda Susanne, Berne Subvention d'aide au projet d'ouvrage «Literatur und Revolution am Nil»	5 000
Tuor Leo, Surrein Prix du jubilé de la Fondation UBS pour la culture	50 000
Viragh Christina, Rome Subvention d'aide au projet de roman «Gefährlicher Ort»	10 000
Zinggeler Margrit, Ypsilanti Subvention d'aide au projet d'anthologie «Globale Heimat.ch»	5 000
Zschokke Matthias, Berlin Subvention à titre de reconnaissance	20 000
Zumsteg Simon, Zurich Subvention d'aide au projet «Hermann Burger – Werkausgabe»	10 000

Musique

	Nombre de contributions	Montant total des contributions	% du total général des contributions
Total	25	175 000	13,2

Requérants	Montant en CHF
Association Mû, Lausanne Subvention d'aide à la composition en faveur de Sylvie Courvoisier	2 000
Basler Vokalsolisten, Bâle Subvention d'aide au projet de création d'une œuvre de Javier Hagen	4 000
camerata variable basel, Bâle Subvention d'aide au projet de création d'œuvres de Werner Bärtschi et Stephan Wirth	6 000
Der Gemischte Chor Zürich, Zurich Subvention d'aide au projet de création de «D'un pays lointain» d'Edward Rushton	5 000
Duo Amrein / Henneberger, Bâle Subvention d'aide au projet de création d'œuvres de Jürg Wyttenbach et Thomas Lauck	5 000
Elektronisches Studio, Hochschule für Musik, Musik Akademie Basel, Bâle Subventions d'aide à la composition en faveur d'Amadis Brugnoli et de Thomas Resch	4 000
Ensemble Babel, Lausanne Subvention d'aide au projet de création d'une œuvre d'Anne Gillot	6 000
Ensemble für neue Musik Zürich, Zurich Subvention d'aide au projet de création d'une œuvre de Bruno Stöckli	4 000
Ensemble TaG, Neue Musik Winterthur, Winterthour Subvention d'aide au projet de création de «Nachtstück» de Rudolf Kelterborn	5 000
Ensemble Zora, Bâle Subvention d'aide à la composition en faveur de Gabrielle Brunner	3 000
Eunoia, Bâle Subvention d'aide à la composition en faveur de Kevin Juillerat	3 000
Furrer Beat, Kloster Neuburg Prix du jubilé de la Fondation UBS pour la culture	50 000
GNOM Gruppe für neue Musik Baden, Baden Subvention d'aide à la composition en faveur de Hans-Jürg Meier	4 000
Haute école des arts de Berne, Section Musique, Berne Subvention d'aide au projet de création d'œuvres de différents compositeurs	5 000
Opéra décentralisé Neuchâtel, Auvornier Subvention d'aide au projet de création de «Commedia» de Jonas Kocher	8 000

Requérants	Montant en CHF
Pelzel Michael, Stäfa Contribution d'encouragement	15 000
Rusconi Michèle, Bâle Subvention d'aide au projet de création de diverses œuvres de Michèle Rusconi	4 000
Schweiz. Hilfsverein für das Albert-Schweitzer-Spital in Lambarene, Lützelflüh Subvention d'aide à la composition en faveur de Peter Roth	5 000
sogar theater, Zurich Subvention d'aide à la composition en faveur de Roland Moser et Laurent Estoppey	3 000
Vier Jahreszeiten Riehen, Bâle Subvention d'aide au projet de première exécution suisse d'une œuvre de Fabian Müller	4 000
Vokalensemble Zürich, Küsnacht Subvention d'aide au projet de création d'une œuvre de Peter Siegwart	6 000
Weinberger Kammerorchester, Verein Weinberger Konzerte, Zurich Subvention d'aide au projet de création d'«Utopia» de Daniel Schnyder	4 000
Zarin Moll, Berne Subvention d'aide à la composition en faveur de Christian Henking	5 000
Zeugma, Chœur de chambre, Fribourg Subvention d'aide à la composition en faveur de Caroline Charrière	10 000
Zuger Sinfonietta, Zoug Subvention d'aide à la composition en faveur d'Oliver Waespi	5 000

Sciences humaines

	Nombre de contributions	Montant total des contributions	% du total général des contributions
Total	13	175 000	13,2

Requérants

Montant en CHF

Association Famille Jacot-Guillarmod (AJG), Neuchâtel Subvention d'aide au projet d'ouvrage «Jules Jacot-Guillarmod, pionnier de l'exploration et photographe en Himalaya»	5 000
Association pour une histoire culturelle des cols valaisans, Lausanne Subvention d'aide au projet d'élaboration d'une «Histoire culturelle des cols valaisans»	5 000
Association Répertoire International d'Iconographie Musicale (RidIM), Zurich Subvention d'aide au projet de livre en hommage à Dorothea Baumann	5 000
Cercle d'études historiques (CEH) de la Société jurassienne d'Emulation (SJE), Neuchâtel Subvention d'aide au projet de «Dictionnaire du Jura»	5 000
Eventi letterari Monte Verità, Ascona Subvention d'aide au projet de congrès «Utopies and magnificent obsessions»	20 000
Fotomuseum Winterthur, Winterthour Subvention d'aide au projet de conversation en ligne «Still Searching»	10 000
Haute école des arts de Berne, Preservation of Digital Art & Cultural Heritage, Berne Subvention d'aide au projet de série de conférences «BERN-Lectures on Digital Heritage»	10 000
Jaquier Claire, Neuchâtel Prix du jubilé de la Fondation UBS pour la culture	50 000
Karl Schmid Stiftung, Zurich Subvention d'aide au projet de biographie de Karl Schmid par Thomas Sprecher	10 000
Römerhof Verlag, Zurich Subvention d'aide au projet d'ouvrage «Wilhelm Tell – Realität und Mythos»	10 000
Schweizer Monat, Zurich Subvention d'aide au projet d'ouvrage «Geschichte der Schweizer Monatshefte» de Thomas Sprecher	5 000
Stiftung St. Gallen Zentrum für das Buch (SGZB), Saint-Gall Subvention d'aide au projet de biennale du livre à Saint-Gall	20 000
Universität Zürich, Deutsches Seminar, Zurich Subvention d'aide au projet «Visualisierung von Wissen» du professeur Paul Michel	20 000

Projets interdisciplinaires et Divers

	Nombre de contributions	Montant total des contributions	% du total général des contributions
Total	16	294 500	22,2

Requérants	Montant en CHF
Association de soutien des Archives littéraires suisses (ASL), Berne Subvention d'aide au projet de dépouillement des archives nouvellement acquises de maisons d'édition	40 000
Association suisse des musiciens, Lausanne Subvention d'aide au projet de revue musicale «dissonance»	5 000
Centre de documentation et de recherche Pestalozzi, Yverdon-les-Bains Subvention d'aide au projet de traduction et d'édition des œuvres de J. H. Pestalozzi	10 000
Entlebucher Heimatarchiv, Escholzmatt Subvention d'aide au projet de Bibliothèque Hugo Loetscher	10 000
Fotobüro Bern, Berne Subvention d'aide au projet d'un portail de la photographie destiné à la photographie historique sur Internet	10 000
Haute école de Lucerne – Musique, Lucerne Subvention d'aide au projet de symposium «Handgranate eines Anarchisten – Dmitri Schostakowitsch und die Zeit um 1930»	15 000
Initiativgruppe «Buch und Musik» Ruedi Häusermann, Muhen Subvention d'aide au projet d'ouvrage «Garantiert kein Schwindel – Ruedi Häusermann»	15 000
Kunsthau Zürich, Zürcher Kunstgesellschaft, Zurich Subvention d'aide au projet d'acquisition d'œuvres d'art	30 000
Maison de Rousseau et de la Littérature, Genève Prix du jubilé de la Fondation UBS pour la culture, subvention d'aide au projet de médiation culturelle	50 000
Museum für Gestaltung Zürich, Zurich Subvention d'aide au projet de publication «100 Jahre Schweizer Grafik»	20 000
Musée national suisse, Zurich Subvention d'aide au projet de médiation culturelle	10 000

Requérants	Montant en CHF
Société d'histoire de l'art en Suisse (SHAS), Berne Subvention d'aide au projet de «Guide artistique de la Suisse – Fribourg et Valais» sous forme numérique	10 000
Stadt Burgdorf, Berthoud Subvention d'aide au projet de nouvelle utilisation du château de Berthoud	40 000
Verein Wort- und BildFestival, Schaffhouse Subvention d'aide au projet «Musik- und Literaturboote»	4 500
ViaStoria, Berne Subvention d'aide au projet «Itinéraires culturels en Suisse – Canton du Tessin»	10 000
Zürcher Festspiele, Zurich Subvention d'aide au projet de série de manifestations «Ulysses an der Limmat»	15 000

Sources des illustrations

Page 17

Monica Ursina Jäger: «remains of reminiscence», 2009, tubes cathodiques gravés,
vue de l'exposition «Compilation», Kunsthalle Düsseldorf, 2009
Portrait de Dmitri Chostakovitch, États-Unis, 1942

Page 18

Chœur de chambre Zeugma
«Porta Rhaetica», fortification moyenâgeuse de 1216 qui verrouillait la vallée
à Rothenbrunnen GR, sur la «route impériale» d'Augsbourg à Rome

Page 19

Thomas Sandoz: © Christian Galley
Portraits d'Alfonsina Storni

Page de garde et trois pages intérieures

Impressions de la cérémonie du jubilé au Widder Hotel à Zurich, 14 novembre 2012
© Alberto Venzago

Fondation UBS pour la culture
Augustinerhof 1
Case postale
8098 Zurich
Tél. +41-44-234 36 06
www.ubs.com/stiftungen

